

BAB 5

PERBINCANGAN DAN PENUTUP

5.0 PENDAHULUAN

Di dalam bab penutup ini penulis akan merumuskan kajian dengan mengajukan beberapa dapatan kajian hasil daripada tinjauan yang dibuat . Secara dasarnya, dapatan ini adalah tunggak kandungan keseluruhan kajian ini. Seterusnya diikuti dengan beberapa saranan untuk kajian seterusnya. Bab ini akan diakhiri dengan bibliografi dan lampiran.

5.1 DAPATAN KAJIAN DAN KESIMPULAN

Sebagai mengakhiri kajian ini dapatlah penulis membuat rangkaian kesimpulan yang melibatkan beberapa dapatan berdasarkan kepada penelitian terhadap kajian yang dijalankan seperti berikut :

1. Peminjaman peristilahan bahasa Arab dalam bahasa Melayu adalah kesan daripada peninggalan sejarah sejak kemasukan agama Islam ke rantau ini yang ditinggalkan oleh pedagang-pedagang yang membawa agama itu yang terdiri dari orang-orang Arab dan Parsi sejak abad ke-15 atau lebih awal lagi. Sektor perdagangan yang menjadi tujuan utama kedatangan mereka telah

bertukar menjadi hubungan dakwah ditambah lagi dengan sambutan yang menggalakkan oleh penduduk tempatan.

2. Pembentukan peristilahan dalam sesuatu bahasa yang pada dasarnya bertujuan untuk menentukan konsep sesuatu makna telah menjadikannya satu bidang yang utama dalam perkembangan bahasa yang maju. Bagi mendapatkan hasil yang kreatif ini ia memerlukan kepakaran bahasa yang tinggi dan penelitian yang mendalam serta gabungan mantap oleh ahli-ahli bahasa yang dipertanggungjawabkan bukan secara sebarang yang boleh dibuat sambil lewa.
3. Hasil dari kerjasama yang baik daripada jentera-jentera kerja yang mantap tadi mampu menghasilkan pembentukan yang kemas dan bersistematis seterusnya dapat menghasilkan makna yang tepat dan boleh digunakan pada semua peringkat. Mereka yang bertanggungjawab menghasilkan garis panduan kepada orang ramai supaya sekurang-kurangnya mereka mengetahui dasar-dasar peristilahan yang ada.
4. Peminjaman istilah dari bahasa asing berlaku hasil dari perkembangan budaya ilmu yang maju dalam memberikan kesesuaian makna. Kekurangan istilah yang tepat dalam bahasa sendiri memberi ruang kepada bahasa asing untuk memenuhiinya. Ini dipersetujui oleh ramai pengkaji bahasa dan peminjaman yang berlaku untuk mencapai maksud tertentu pada awalnya berterusan dan digunakan dalam bentuk yang kekal.

5. Peminjaman peristilahan bahasa Arab dalam bahasa Melayu dapat dibahagikan kepada dua bahagian; pertama, istilah yang melibatkan unsur-unsur keagamaan dari cabang ilmu agama seperti fiqh, hadith, tafsir, tauhid dan sebagainya dan kedua, istilah yang tidak melibatkan unsur agama dan telah sebatik digunakan dalam bahasa Melayu. Daripada kajian yang dilakukan terhadap Majalah Ahkām Johor penulis mendapati 54% daripada jumlah entri yang ditemui melibatkan istilah-istilah yang terdiri dalam subgolongan bidang agama manakala 46% bakinya bukan bidang agama yang kebanyakannya telah sebatik dalam penggunaan bahasa Melayu (lihat Rajah 1 di akhir tajuk ini: halaman 155).
6. Istilah Agama Islam dipinjam secara mutlak daripada bahasa Arab memandangkan keunggulan sumbernya yang satu, iaitu hukum dari al-Quran. Asal penggunaannya bermula dari sejarah pengetahuan manusia mengenai dasar yang dibawa oleh agama Islam. Perkembangannya yang pesat menggambarkan kefahaman manusia yang serius terhadap pendidikan agama di mana istilah tersebut akhirnya sebatik dalam perbualan dan kehidupan.
7. Istilah Agama Islam yang digunakan pada hari ini kekal sejak ia diperkenalkan dalam bahasa asalnya dan tidak dapat ditukar secara langsung disebabkan penggunaannya yang lebih tepat untuk merealisasikan hukum agama khasnya dan maksud yang dibawa dalam bahasa asal. Penggunaannya yang serius direalisasikan di dalam karya-karya ilmiah oleh penulis-penulis tempatan lebih-lebih lagi dalam bidang keagamaan.

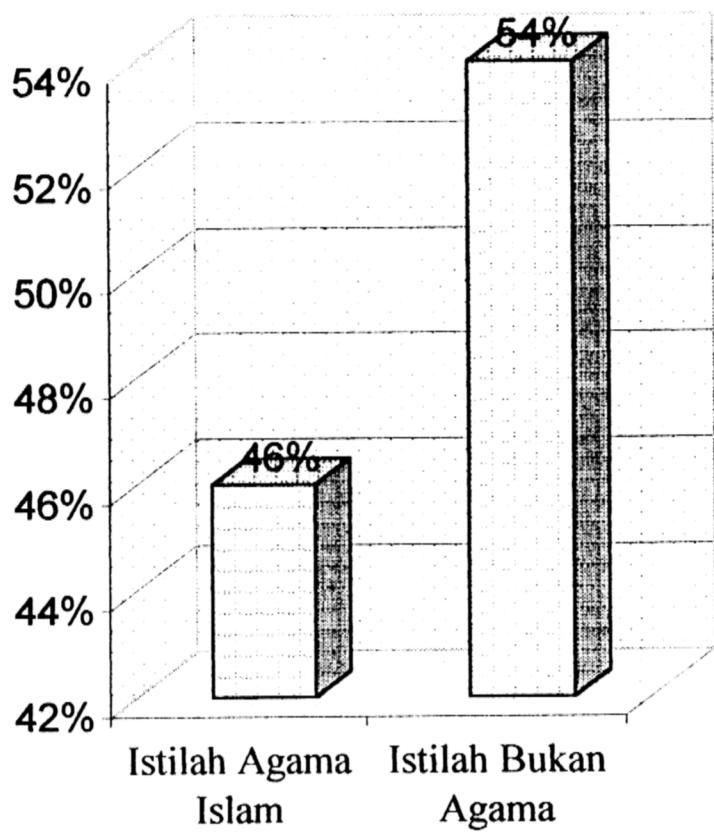
8. Selain daripada istilah, hubungan langsung bahasa Melayu dengan bahasa Arab dikenal pasti melalui tulisan Jawi. Persamaan aksara yang digunakan untuk menghasilkan bahasa lisan ini menunjukkan hubungan yang erat dan kesesuaian pemikiran khususnya dalam budaya keilmuan. Hubungan ini terbukti dengan penemuan prasasti lama sejak berabad yang lalu diikuti dengan hasil-hasil penulisan beraneka bidang .
9. Perkembangan ilmu yang pesat khususnya ilmu agama mulai dari abad ke-16 menaikkan taraf perkembangan bahasa Arab di Tanah Melayu melalui tulisan Jawi dan aksara yang digunakan. Ini dibuktikan dengan kelahiran tokoh-tokoh agama Nusantara yang menghasilkan kitab-kitab lama bahasa Melayu bertulisan Jawi .
10. Perubahan tulisan di antara istilah pinjaman dan bahasa sumber yang kadangkala menyebabkan ejaan asal turut berubah bagi sesuatu istilah khususnya yang didapati di dalam Majalah *Aḥkām Johor* disebabkan oleh perkembangan penulisan Jawi pada masa itu yang mula dimasuki pengaruh ejaan Melayu dengan penambahan huruf saksi. Sungguhpun demikian kesilapan pada istilah yang sama pada ayat yang lain amat dikesali. Ini menggambarkan kepada kurangnya kerja-kerja penyemakan semula ataupun mungkin tiada langsung pembetulan dibuat setelah siap penterjemahan .
11. Menurut kajian penulis, sebanyak 57% daripada peminjaman istilah bahasa Arab di dalam kitab kajian mengalami perubahan ejaan dan 43% pula tidak mengalami perubahan. Jelas menunjukkan di sini besarnya pengaruh ejaan

Melayu terhadap istilah-istilah pinjaman tersebut (lihat Rajah 2, 3 dan 3.1 di akhir tajuk ini : halaman 156 dan 157) .

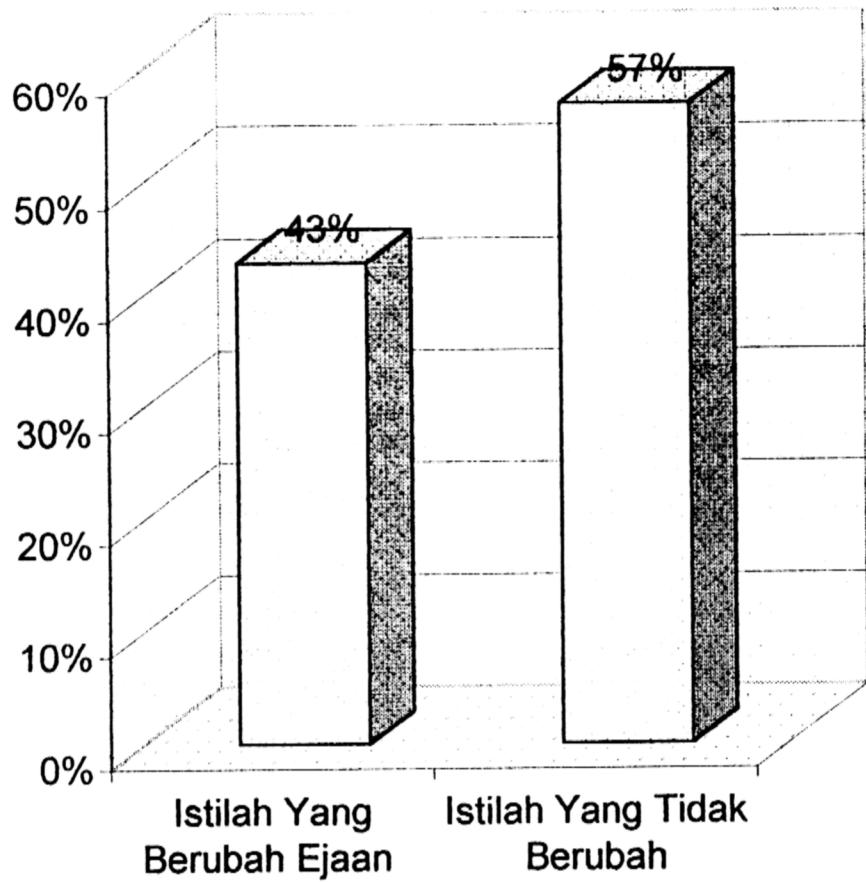
12. Sungguhpun terdapat perbezaan ejaan yang ketara di dalam peminjaman istilah daripada bahasa Arab di dalam kitab kajian namun ia tidak menjelaskan konsep dan makna asal daripada bahasa sumbernya. Apa yang penulis dapati pengarang tidak terhad kepada maksud yang biasa digunakan oleh orang Melayu. Sebagai contoh, istilah *رجُوع* , *فَسْخٌ* dan *عَدْدٌ*, di dalam fahaman kebiasaan kebanyakan orang Melayu ia mempunyai makna yang terhad di dalam bab nikah sedangkan di dalam bahasa sumber ia mempunyai makna yang luas dan tidak terhad kepada suatu perkara sahaja. Di dalam kajian ini, pengarang didapati menggunakan makna istilah tersebut dengan baik untuk disesuaikan dengan ayat .
13. Pengaruh ejaan Melayu berlaku dalam tulisan Jawi hasil gabungan daripada perkembangan ilmu pada zaman itu dan perkembangan budaya membaca yang semakin baik di kalangan masyarakat. Pengarang-pengarang berusaha memperbaiki tulisan mereka supaya boleh menyampaikan dakwah melalui penulisan .
14. Walau bagaimanapun usaha mereka yang baik itu sedikit sebanyak telah memberi kesan terhadap istilah-istilah yang dipinjam secara langsung daripada bahasa Arab di mana ejaan asalnya terjejas dengan ejaan pengaruh Melayu tersebut khususnya yang melibatkan istilah-istilah keagamaan. Hal ini tidak sepatutnya terjadi memandangkan pengarang mempunyai asas bahasa yang kukuh .

15. Di samping peminjaman istilah, peminjaman imbuhan dari bahasa Arab turut dibawa bersama dan kebanyakannya digunakan pada kata dasar yang berasal dari bahasa yang sama juga. Beberapa contoh juga ditemui dalam kitab kajian.
16. Dalam memperkatakan peminjaman istilah dari bahasa Arab ini telah berlaku peminjaman yang tidak konsisten di mana satu istilah dasar telah digunakan dalam dua bentuk yang berlainan sama sekali khususnya dalam bentuk Kata Nama dan Kata Kerja. Banyak contoh telah ditemui dalam hal ini. Kekurangan istilah lain untuk menggantikannya dan kecenderungan penutur untuk menggunakanannya adalah sebab utama ia terjadi .
17. Bidang penterjemahan menjadi perantaraan dalam menyebarkan ilmu agama pada masa itu. Kehebatan para pengarang dalam usaha menterjemah tidak dapat disangkal dengan terhasilnya karya-karya agama yang berdasarkan kitab-kitab berbahasa Arab untuk tatapan umum. Ini adalah sebahagian daripada dakwah mereka untuk meyerapkan kefahaman Islam dengan lebih mendalam di kalangan masyarakat.
18. Sehubungan dengan itu, bahasa Melayu menjadi perantaraan dalam usaha mendalami ilmu Agama Islam yang disebarluaskan buat pertama kalinya dalam bahasa Arab. Pendidikan Agama Islam di Malaysia hari ini yang diterapkan kepada umat Islam dari usia yang muda boleh dibanggakan hanya dengan menggunakan bahasa Melayu sebagai perantaraan utama di samping bahasa-bahasa lain untuk pengikut Islam selain daripada bangsa Melayu di mana

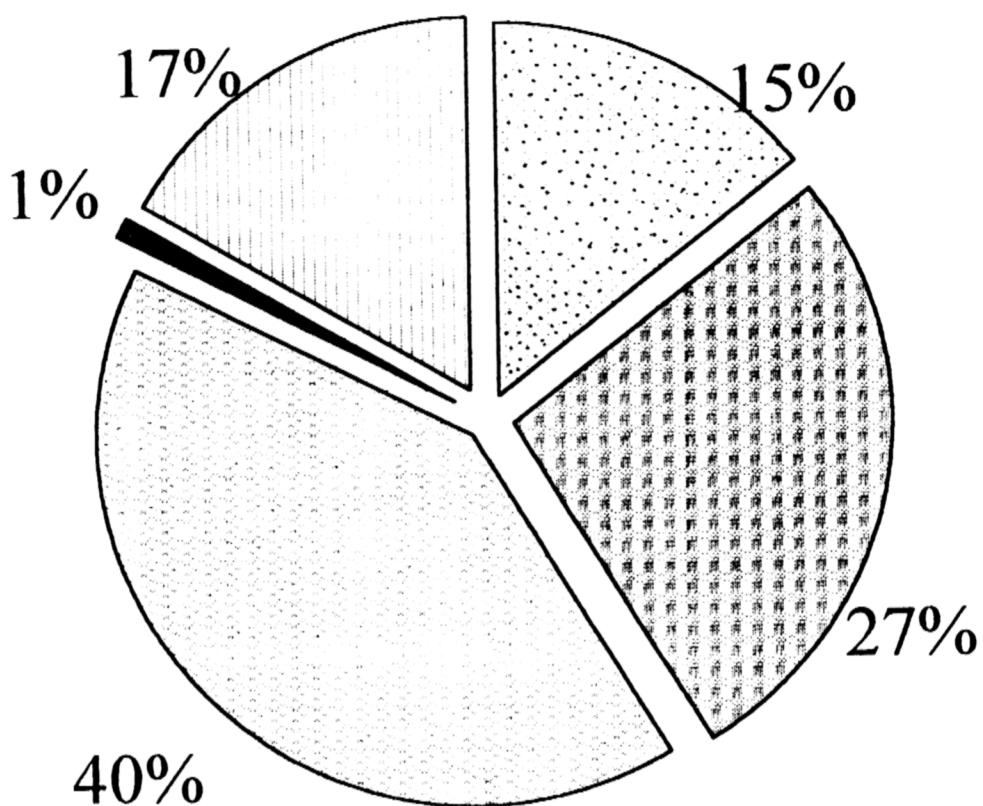
dasar-dasar hukum syara` yang berasal daripada bahasa Arab dapat difahami dan diamalkan dengan baik.



Rajah 1 : Pembahagian Istilah Agama Islam Dan Bukan Agama

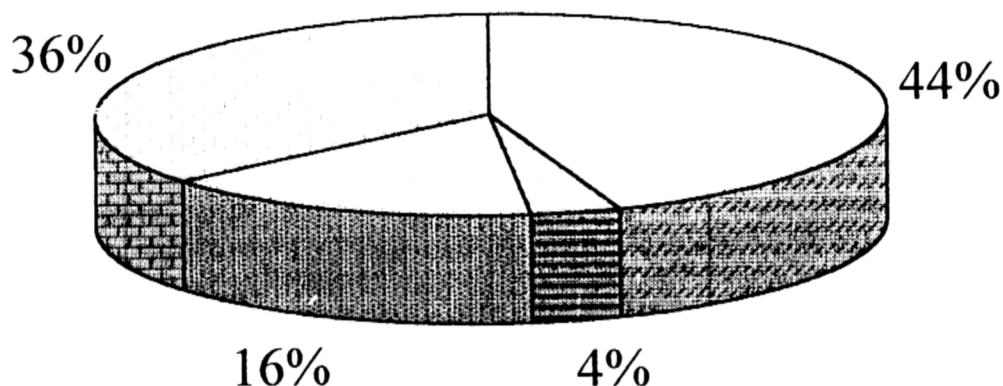


Rajah 2 : Pembahagian Istilah Pinjaman Yang Berubah Ejaan Dan Tidak Berubah Dengan Bahasa Sumber



- Istilah Yang Menggugurkan Hamzah Qat'i .
- Istilah Yang Mengalami Penambahan Huruf Vokal
- Istilah Yang Mengalami Masalah Ta'Marbūtah
- Istilah Yang Mengalami Masalah Alif Maqṣūrah
- Istilah Yang Menukarkan Huruf fa' Kepada Huruf Pa

**Rajah 3 : Jenis-jenis Perubahan Ejaan
Yang Dialami oleh Istilah Pinjaman
Dalam Majalah Ahkām Johor**



- Menukarkan ta'marbutah kepada ta'mabsūtah
- Menukarkan ta'mabsutah kepada ta'marbūtah
- Menggunakan kedua-dua jenis huruf ta'
- Menghilangkan titik ta'marbūtah

**Rajah 3.1 : Jenis-jenis Masalah
Ta'Marbūtah Terhadap Istilah
Pinjaman Dalam
Majalah Aḥkām Johor**

5.2 CADANGAN DAN SARANAN

Bagi mengakhiri kajian ini di sini disertakan beberapa saranan dan cadangan berkaitan dengan peristilahan amnya dan pinjaman peristilahan dari bahasa Arab secara khusus :

1. Usaha yang dijalankan oleh Jawatankuasa Istilah anjuran Dewan Bahasa dan Pustaka wajar diteruskan demi menjaga sektor peristilahan sebagai satu bidang yang penting dalam bahasa dan sebagai panduan kepada masyarakat sekeliling. Usaha-usaha mengemaskini daftar istilah yang semakin banyak digunakan dan semakin bertambah juga perlu dijalankan dari semasa ke semasa serta perlu mendapat perhatian dan sokongan padu daripada semua pihak.
2. Sebagai rakyat Malaysia yang menjadikan bahasa Melayu sebagai bahasa utama, kita hendaklah sama-sama bertanggungjawab menjaga peristilahan yang disediakan dengan baik dalam erti kata lain tidak melakukan perubahan dengan sewenang-wenangnya selaras dengan panduan yang telah digariskan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka
3. Kepada para pendidik dan ibu bapa adalah digalakkan untuk membimbing anak didik mereka dalam memahami peristilahan dengan baik. Ini adalah perlu untuk mengelakkan salah tafsiran yang berpunca daripada didikan awal.

4. Para pelajar dan pengkaji bahasa hendaklah berusaha menjaga ejaan istilah yang digunakan dengan betul dan tidak menganggap kesilapan ejaan itu suatu yang remeh-temeh lebih-lebih lagi istilah yang dipinjam dari bahasa lain.
5. Penulisan istilah pinjaman dari bahasa Arab dalam tulisan rumi perlulah dijaga dan mendapat perhatian yang teliti. Di antara langkah-langkah penjagaan ialah dengan menggunakan transliterasi yang telah diperbaiki dan dikemaskinikan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka.
6. Menyerapkan kefahaman istilah-istilah agama sejak kecil adalah langkah awal yang boleh dijadikan pedoman. Sehubungan dengan itu, didikan agama Islam dari usia muda perlulah digalakkan seiring dengan ilmu-ilmu yang lain agar istilah-istilah tersebut tidak disalah ertikan .
7. Mengelakkan pelajaran tulisan Jawi merupakan salah satu langkah yang baik dalam usaha menjaga ejaan istilah-istilah pinjaman dari bahasa Arab khasnya istilah keagamaan dan ia tidak terbatas di sekolah-sekolah agama sahaja. Ia juga dapat membantu agar penulisan dengan huruf Arab ini tidak pupus ditelan zaman.

Semoga saranan-saranan ini mendapat perhatian yang sewajarnya dalam usaha meningkatkan perkembangan peristilahan bahasa Melayu khususnya Istilah Agama Islam yang menggunakan Al-Quran dan Al-Sunnah sebagai dasar dalam merealisasikan hukum syariah di negara kita.